



LICENCIA PARA TRADUCIR

La traducción
del género
policíaco y
de misterio

El Ojo de
Polisemo XII



Facultad de Traducción
aula 4
Universitat Autònoma
de Barcelona
21-22 de octubre

#Polisemo2021

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

tt
ASOCIACIÓ
DE TRADUCTORS

CEDRO
CENTRO DE DRECHES
DE AUTOR



LLICÈNCIA PER TRADUIR

La traducció
del gènere
policíac i
de misteri

El Ojo de
Polisemo XII



Facultat de Traducció
aula 4
Universitat Autònoma
de Barcelona
21-22 d'octubre

#Polisemo2021

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

tt
ASOCIACIÓ
DE TRADUCTORS

CEDRO
CENTRO DE DRECHES
DE AUTOR

09:00 Recepción de participantes y entrega de acreditaciones | **Recepció** de participants i lliurament d'acreditacions

09:30 Bienvenida y apertura | Benvinguda i obertura

Albert Branchadell (degà de la FTI), Joaquín Beltrán (director DTIEAO), Helena Aguilà Ruzola (vicepresidenta de ACE Traductores; UAB), Ana Alcaina (ACE Traductores; UAB), Miquel Edo (vicedegà de la FTI)

10:00 Conferencia inaugural | Conferència inaugural

Misterios de la traducción, ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

Presenta Helena Aguilà Ruzola

11:00 Descanso | Descans

11:30 Talleres (lenguas próximas): sesiones paralelas | Tallers (llengües properes): sessions paral·leles

Indagaciones de la traducción, EN>ES, GABRIEL LÓPEZ GUIX

Cercant la paraula encertada, EN>CA, JOSEFINA CABALL

13:00 Diálogo | Diàleg

El oficio de traducir: ¿un futuro negro y criminal?

Conversan | Conversen OLIVIA DE MIGUEL-DOLORS UDINA

14:00 Almuerzo | Dinar

15:00 Entrevista

Traduir al català Andrea Camilleri. Entrevista a PAU VIDAL

Pregunta Miquel Edo

15:45 Mesa redonda | Taula rodona

Cuestión de género: la traducción de novela policíaca nórdica vs. la novela anglosajona, PATRICIA ANTÓN DE VEZ, ANA FLECHA MARCO

Moderada Ana Alcaina

15:15 Descanso | Descans

16:45 Conferencia | Conferència

Cas obert: qüestions de traducció del grec modern en les novel·les de Petros Màrkaris, MONTSERRAT FRANQUESA, QUIM GESTÍ

Presenta Helena Aguilà Ruzola

17:45 Descanso | Descans

18:15 Coloquio | Col·loqui

El misterio del misterio: detectives, enigmas y traducciones de literatura infantil y juvenil, CARLOS FORTEA, PAU JOAN HERNÁNDEZ

Moderada Helena Aguilà Ruzola

19:15 Entrevista

El fan eterno: el detective Strike en la literatura, la pequeña pantalla y las redes sociales. Entrevista a GEMMA ROVIRA

Pregunta María Enguix

Viernes 22 de octubre | Divendres 22 d'octubre

09:00 Diálogo | Diàleg

¿Quieres traducir libros? Que la suerte te pille insistiendo

Conversan PAULA AGUIRIANO y TERESA LANERO

10:00 Intervención | Intervenció

de la **ganadora del II Premio Complutense de Traducción Universitaria** “Valentín García Yebra”, ISABEL VAQUERO GARCÍA DE YÉBENES

Presenta Mateo P. Avit

10:30 La voz de los estudiantes | La veu dels estudiants

Modera Ana Alcaina

11:45 Talleres (lenguas lejanas): sesiones paralelas | Tallers (llengües llunyanes): sessions paral·leles

Cultura y tradiciones de China a través de la traducción | Cultura i tradicions de la Xina a través de la traducció, ZH>ES,CA MARI CARME ESPÍN

Traducir un Frankenstein árabe: de Shelley a la Bagdad moderna | Traduir un Frankenstein àrab: de Shelley a la Bagdad moderna, AR>ES,CA ANNA GIL-BARDAJÍ

13:15 Conferencia | Conferència

Otro tipo de delitos: la piratería en el mar de los libros, PEDRO SÁNCHEZ ÁLVAREZ (CEDRO)

Presenta Mateo P. Avit

14:15 Almuerzo | Dinar

15:15 Comunicación | Comunicació

ATLAS, Asociación francesa para la Promoción de la Traducción literaria: Festivales, talleres y residencia para traductores, MARGOT NGUYEN BÉRARD (presidenta de ATLAS)

Presenta Paula Aguiriano

15:35 Comunicación | Comunicació

Volver al lugar del crimen: el oficio de corregir, JOSÉ MANUEL GONZÁLEZ REINOSO (UniCo)

Presenta Ana Alcaina

16:05 Mesa redonda | Taula rodona

Zonas oscuras: la evolución de la novela negra y sus subgéneros,

CONCHA CARDEÑOSO, EUGENIA VÁZQUEZ NACARINO, MARÍA FASCE (PRH), ANTONIO LOZANO (RBA)

Modera Helena Aguilà Ruzola

17:35 Diálogo videológico con interpretación en clave feminista | Diàleg videològic amb interpretació en clau feminista

Sesión de HIGO MENTAL (Ricardo Pérez-Hita y Marta Sesé) en conversación con FRANCINA RIBES

18:35 Conclusiones y clausura | Conclusions i clausura

Helena Aguilà Ruzola, Ana Alcaina, Miquel Edo

Carlos Fortea, representante de la UCM, universidad anfitriona de la próxima edición de El Ojo de Polisemo

Para las intervenciones realizadas total o parcialmente en catalán disponemos de un servicio de interpretación simultánea al español.

LICENCIA PARA TRADUCIR La traducción del género policíaco y de misterio



El Ojo de Polisemo XII



Facultad de Traducción
aula 4
Universitat Autònoma
de Barcelona
21-22 de octubre
#Polisemo2021

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

tt ACE
TRADUCTORES

CEDRO
CENTRO DE ESTUDIOS DE LA UCM

LLICÈNCIA PER TRADUIR La traducció del gènere policíac i de misteri



El Ojo de Polisemo XII



Facultat de Traducció
aula 4
Universitat Autònoma
de Barcelona
21-22 d'octubre
#Polisemo2021

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

tt ACE
TRADUCTORES

CEDRO
CENTRO DE ESTUDIOS DE LA UCM

Dirección y organización | Direcció i organització

HELENA AGUILÀ RUZOLA (vicepresidenta de ACE Traductores; UAB)

ANA ALCAINA (ACE Traductores; UAB)

MIQUEL EDO (vicedegà de la FTI-UAB)

Junta de ACE Traductores

Con la colaboración de | Amb la col·laboració de

Facultat de Traducció i Interpretació i d'Estudis de l'Àsia oriental de la UAB

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia oriental de la UAB

CEDRO

TransMedia Catalonia Research Group

Màster Universitari en Interpretació de Conferències (MUIC)